

INTÉGRER LA CULTURE EN SALLE DE CLASSE ET DANS LA VIE SCOLAIRE

PROGRAMME D'IMMERSION FRANÇAISE



Pour appuyer les élèves du Programme d'immersion française dans leur cheminement identitaire en tant que citoyens du monde plurilingues, compétents, confiants, fiers et engagés.

UNE VISION POUR RÉALISER LE PLEIN POTENTIEL DU PROGRAMME D'IMMERSION

Créé dans la foulée de l'adoption de la *Loi sur les langues officielles* de 1969, le Programme d'immersion française s'inscrit dans le cadre de la mise en œuvre d'une vision d'un Canada bilingue, ouvert sur le monde et favorisant la diversité culturelle. Au Manitoba, comme ailleurs au pays, le Programme d'immersion française est voué à la réalisation de cette vision du bilinguisme.

En s'appuyant sur son riche héritage, le Programme d'immersion française du Manitoba s'est doté d'une vision (voir encadré ci-dessous) pour répondre à l'évolution de sa clientèle et de ses besoins, et pour réaliser son plein potentiel.

Cette vision permet d'orienter la prise de décision des leaders, l'élaboration des pratiques d'enseignement et d'évaluation ainsi que les communications avec les parents et élèves de manière à assurer la pleine mise en œuvre du Programme dans les communautés.

Dans cette vision, les dimensions d'identité et de culture occupent une place importante.

Aujourd'hui, la communauté éducative comprend mieux l'apport de l'expérience immersive dans le développement de l'identité des élèves. L'apprentissage ne se limite pas à un code linguistique. En maîtrisant le français comme langue seconde ou additionnelle et en s'appropriant la culture francophone, les élèves forment leur pensée et une vision élargie du monde tout en apprenant à s'exprimer et à agir autrement.

En immersion française au Manitoba, les élèves s'ouvrent sur la francophonie et la diversité culturelle et acquièrent un sentiment de fierté d'appartenir à leur communauté scolaire. Ils ont confiance en leurs compétences linguistiques et s'engagent pour agrandir l'espace plurilingue dans leur communauté.

CE DOCUMENT VISE À RENSEIGNER LES ADMINISTRATEURS SCOLAIRES QUANT À L'IMPORTANCE :

- de valoriser la culture à l'école et dans la communauté;
- d'appuyer les élèves dans la construction de leur identité plurilingue;
- d'appuyer le personnel pour ce qui est de l'intégration des référents culturels dans les contextes d'apprentissage.

La mise en œuvre de cette vision dépend de l'engagement des leaders scolaires à porter ce projet auprès des intervenants de la communauté immersive : le personnel enseignant, les parents et la communauté au sens large. Chacun a son rôle à jouer pour appuyer les élèves afin qu'ils développent leur identité de citoyen plurilingue.

LA VISION DU PROGRAMME D'IMMERSION DU MANITOBA

« LE PROGRAMME D'IMMERSION FRANÇAISE VISE À FORMER DES CITOYENS DU MONDE PLURILINGUES, COMPÉTENTS, CONFIANTS, FIERS ET ENGAGÉS. »

« Le Programme d'immersion française vise à former des jeunes qui peuvent, avec fierté et facilité, interagir en français de façon autonome et spontanée et qui cherchent à prendre part à l'espace et à la collectivité francophones. Leur identité comme citoyens [du monde], compétents en français et en anglais, leur permet de s'épanouir dans leurs choix de vie et de s'ouvrir à d'autres langues et cultures. »

<https://www.edu.gov.mb.ca/m12/frpub/ped/f12/vision/docs/vision.pdf>

LA CULTURE ET L'IDENTITÉ : LA DIMENSION SOCIOAFFECTIVE DE L'APPRENTISSAGE

VALORISER L'IDENTITÉ DE L'ÉLÈVE EN IMMERSION

John Ralston Saul (2011) précise qu'en maîtrisant deux langues les élèves ont accès à deux modes de pensée, deux façons de percevoir le monde et d'exprimer des idées. Ainsi, ils voient les choses différemment. Ayant un autre regard sur la vie, ils peuvent facilement imaginer qu'il existe d'autres langues, d'autres façons de voir le monde et d'interagir avec lui. Ils sont en mesure de prendre connaissance de leur propre identité culturelle et d'accueillir d'autres langues et cultures. L'identité et l'estime de soi se consolident au fur et à mesure que les élèves se forgent une âme citoyenne du monde, fière et engagée.

L'école et la communauté doivent valoriser ce phénomène et accompagner l'élève dans sa prise de conscience quant à la portée de la langue française et de la culture francophone sur son apprentissage et sur sa personne, et ainsi l'amener à valoriser son identité en constante évolution.

CRÉER, À L'ÉCOLE, UN MILIEU DE VIE FRANCOPHONE ACTUEL, DYNAMIQUE ET INCLUSIF

Pour l'élève en immersion, l'école est non seulement un milieu de vie et d'apprentissage, mais elle devient pour lui une communauté culturelle qui lui est propre. C'est un milieu où l'élève se reconnaît et se sent valorisé dans sa culture d'origine et dans son cheminement linguistique et culturel. L'élève y joue en français, se socialise en français, réfléchit en français et crée en français. Son identité est empreinte de la culture qu'il partage avec sa communauté scolaire : une façon de penser, de vivre, d'interagir, de rêver. Le rôle du personnel enseignant est de créer un milieu francophone qui valorise les cultures, d'intégrer les référents culturels dans leur enseignement et d'accompagner l'élève dans son cheminement identitaire.

PERMETTRE À L'ÉLÈVE DE CRÉER ET DE RENFORCER SON RAPPORT AVEC LA CULTURE FRANCOPHONE

Pour appuyer l'élève dans son cheminement identitaire, l'école doit multiplier les occasions où l'élève interagit avec la communauté francophone, entre autres ses chefs de file, ses institutions, ses événements artistiques et, bien sûr, sa jeunesse de manière à ce qu'il puisse s'approprier de référents culturels propres à la culture francophone locale, nationale et internationale. Plus on connaît et on s'approprie ces référents, plus on crée un rapport avec la culture et plus le sentiment d'appartenance à l'égard de celle-ci est grand. L'apprentissage de la langue et le développement de l'identité se font de pair quand le personnel enseignant intègre des référents culturels dans la salle de classe.



*Apprendre la langue dans
ses dimensions **linguistique
et culturelle** est garant d'un
apprentissage durable.*

Le français a pris tout son sens quand j'ai pu faire l'expérience directe avec la francophonie : rencontrer des francophones – des jeunes! –, fréquenter des lieux, commander en français, voyager en français. Tout à coup, le français avait une résonance chez moi. J'ai commencé à comprendre la place du français dans le gros portrait canadien.

*– Luke Loewen,
jeune travailleur bilingue*



INTÉGRER LA CULTURE ET LES RÉFÉRENTS CULTURELS DANS LES CONTEXTES D'APPRENTISSAGE

Le rôle du personnel enseignant est crucial : il est souvent le passeur culturel principal de la culture francophone dans la vie de l'élève. Il valorise l'apprentissage de la langue et de la culture en les faisant rayonner dans la salle de classe au quotidien.

Pour engager les élèves dans la construction d'une identité de citoyen du monde, le personnel enseignant peut notamment :

- **Intégrer des référents culturels dans l'enseignement des matières en privilégiant des référents pertinents, contemporains et susceptibles d'enrichir l'expérience immersive et l'apprentissage des matières scolaires. Il s'agit de référents de la culture francophone d'ici et d'ailleurs, qui permettent également de valoriser les référents d'autres cultures.** Par exemple : explorer un thème en science en comparant le parcours de scientifiques francophones et autres; faire le tableau chronologique représentant l'histoire des écoles d'immersion au Canada.
- **Créer des liens avec la culture francophone locale, régionale, pancanadienne.** Par exemple : multiplier les occasions d'inviter des membres de la communauté à l'école; garnir la bibliothèque de la classe avec des livres d'auteurs francophones et des produits multimédias d'origines francophones diverses; explorer des ressources communautaires.
- **Amener l'élève à réfléchir sur les avantages inhérents à l'apprentissage de plusieurs langues et sur la place du français dans son identité d'apprenant.** Par exemple : reconnaître et apprécier ses progrès; discuter de la valeur de connaître plus d'une langue; développer des stratégies de transfert entre les langues.
- **Célébrer la diversité afin que chaque élève s'y reconnaisse et se sente valorisé.** Par exemple : mener une enquête sur les chansons enfantines de sa communauté scolaire incluant toutes les origines; reconnaître les différentes variations du français parlé au Canada.
- **Multiplier les occasions d'interaction avec la communauté francophone pour donner du contexte et de la pertinence à sa vie scolaire en français et créer des occasions où les élèves contribuent à la vitalité de la communauté.** Par exemple : participer aux activités de la communauté francophone; créer avec les élèves des projets d'action citoyenne; mobiliser les élèves pour entreprendre des projets ayant un impact sur l'élargissement de l'espace bilingue.
- **Enrichir l'environnement culturel de l'école et de la classe.** Par exemple : inciter les élèves à faire de l'animation culturelle à l'école et à choisir des produits culturels francophones contemporains; employer le français dans toutes ses interactions à l'école; assurer un affichage bilingue sur le panneau électronique devant l'école.

Grâce à mon école, je suis devenue passionnée du français et me suis immergée dans la communauté francophone à l'université. Ma vision du monde : grâce à mon éducation, j'ai un pied dans deux mondes – le monde que je connais depuis ma naissance et l'autre dans ce monde français.

– Bailey Palamar,
étudiante universitaire

- **Encourager le développement des compétences interculturelles et transculturelles de manière à permettre aux élèves de s'ouvrir aux cultures, d'évoluer dans divers contextes culturels et de jouer un rôle proactif dans une société inclusive.** Par exemple : discuter avec des élèves d'autres écoles de l'apprentissage des langues; se familiariser avec les enjeux sociaux de la communauté.
- **Mobiliser les élèves dans des expériences de communication authentiques et marquantes.** Par exemple : amener les élèves à s'exprimer sur des enjeux importants par la création artistique ou médiatique; tisser des liens en français avec des élèves d'autres écoles autour d'activités sportives, culturelles ou scientifiques; faire une contribution dans des activités communautaires francophones.

COMPÉTENCES TRANSCULTURELLES :

Habilité à intégrer dans sa propre culture des valeurs d'autres cultures et liées à une vision du monde et à l'enrichissement identitaire de chacune des cultures en contact. C'est aussi l'habileté à aiguïser sa conscience sociale et à jouer le rôle de médiateur culturel.

RÉFÉRENTS CULTURELS : Éléments et attributs qui caractérisent une culture collective (p. ex. : personnes, réalisations, rassemblements, traditions, modes de vie, événements historiques et contemporains).

REPÈRES CULTURELS :

Référents culturels qu'une personne adopte pour définir sa culture individuelle et affirmer son identité.



COMMENT APPUYER NOTRE ÉQUIPE SCOLAIRE ET ASSURER L'ACTUALISATION DE CETTE VISION?

Le Programme d'immersion française s'est doté d'une vision enrichie : celle d'une école où il fait bon vivre et qui valorise la culture francophone ainsi qu'une ouverture sur le monde. Cette vision appartient aux parents, aux élèves et au personnel scolaire. **Tous les intervenants, qu'ils parlent français ou non, ont un rôle à jouer.**

Le rôle de l'administrateur est d'assurer l'actualisation de cette vision.

Stratégies possibles :

- Ouvrir avec le personnel enseignant, une réflexion sur des stratégies faisant rayonner la langue et la culture francophones : comment créer un milieu francophone dans notre contexte scolaire? Établir des buts avec le personnel.
- Appuyer le personnel scolaire dans ses initiatives visant à favoriser l'appropriation de la culture en salle de classe; encourager la collaboration et la recherche-action sur les moyens d'intégrer les référents culturels francophones dans des situations authentiques d'apprentissage.



Vous voulez orienter votre personnel enseignant sur les stratégies d'intégration de la culture et de référents culturels en salle de classe et dans la vie scolaire? Le Bureau de l'éducation française (BEF) offre des sessions d'apprentissage professionnel au courant de l'année.

Communiquez avec le BEF par courriel (bef@gov.mb.ca) ou en composant le (204) 945-6916 ou sans frais le 1 (800) 282-8069 poste 6916.

- Engager tout le personnel afin qu'il valorise l'animation du français dans la vie scolaire, incluant les enseignants d'autres programmes scolaires.
- Renforcer le rôle des parents dans la validation de l'éducation en français de leur enfant. Leur proposer des pistes pour offrir à leur enfant un accès aux activités en français dans la communauté et en ligne.
- Créer des liens et des partenariats avec la communauté francophone.

Je suis fière de me dire finissante du Programme d'immersion. Ma réussite en français est le résultat d'une combinaison simple mais gagnante : l'engagement de mes parents qui ont toujours valorisé le français, la qualité de mes enseignants qui incarnaient leur culture française et, enfin, au fait que je sentais un grand attachement au français. Aujourd'hui, ma vie est riche parce que j'y ai fait une place importante.

- Heather Brydon, enseignante

RÉFÉRENCE

SAUL, John Ralston. « French Immersion Students: Proud, Engaged, Global Citizens. » *Conférence : French Immersion Students in Manitoba*, le vendredi 18 mars 2011, Winnipeg, Manitoba.